

Budapester Vertrag**Internationale Hinterlegungsstellen für Mikroorganismen**

I. DSMZ – Deutsche Sammlung von Mikroorganismen und Zellkulturen GmbH

Änderung des Gebührenverzeichnisses

Infolge einer Mitteilung nach Regel 12.2 des Budapester Vertrags¹ wird das Gebührenverzeichnis der DSMZ **mit Wirkung zum 1. Januar 2002** wie folgt geändert:

I.1	EUR
(a) Lagerung gemäß Regel 12.1 a) i) des Budapester Vertrags	
Bakterien, Pilze, Plasmide, Bakteriophagen und Pflanzenviren	750
pflanzliche, menschliche und tierische Zellkulturen und murine Embryonen	1 350
(b) Umwandlung einer Hinterlegung außerhalb des Budapester Vertrags in eine Hinterlegung gemäß Budapester Vertrag	
Bakterien, Pilze, Plasmide, Bakteriophagen und Pflanzenviren	750
pflanzliche, menschliche und tierische Zellkulturen und murine Embryonen	1 350
(c) Verlängerung der Lagerzeit, die über die vereinbarte Dauer gemäß Regel 9 des Budapester Vertrags hinausgeht, pro Jahr	
Bakterien, Pilze, Plasmide, Bakteriophagen und Pflanzenviren	25
pflanzliche, menschliche und tierische Zellkulturen und murine Embryonen	45
I.2 Ausstellung einer Lebensfähigkeitsbescheinigung nach Regel 12.1 a) iii) des Budapester Vertrags	
a) wenn ein Lebensfähigkeitstest gewünscht ist	110
b) auf der Grundlage der letzten Überprüfung der Lebensfähigkeit	45
I.3 Abgabe einer Probe nach Regel 12.1 a) iv) des Budapester Vertrags (zuzügl. lfd. Frachtkosten)	110
II.4 Mitteilung von Informationen nach Regel 7.6 des Budapester Vertrags	45

Budapest Treaty**International Microorganism Depository Authorities**

I. DSMZ – Deutsche Sammlung von Mikroorganismen und Zellkulturen GmbH

Change in the fee schedule

Following a notification under Rule 12.2 of the Budapest Treaty¹, the DSMZ schedule of fees will be changed **with effect from 1 January 2002** as follows:

I.1	EUR
(a) Storage according to Rule 12.1(a)(i) of the Budapest Treaty	
bacteria, fungi, plasmids, bacteriophages and plant viruses	750
plant cell cultures, human and animal cell cultures and murine embryos	1 350
(b) Conversion of a deposit made outside the Budapest Treaty into a deposit according to the Budapest Treaty	
bacteria, fungi, plasmids, bacteriophages and plant viruses	750
plant cell cultures, human and animal cell cultures and murine embryos	1 350
(c) Prolongation of the duration of the storage over the one provided by Rule 9 of the Budapest Treaty, per year	
bacteria, fungi, plasmids, bacteriophages and plant viruses	25
plant cell cultures, human and animal cell cultures and murine embryos	45
I.2 Issuance of viability statement under Rule 12.1(a)(iii) of the Budapest Treaty	
(a) where a viability test is also requested	110
(b) on the basis of the last viability test	45
I.3 Furnishing of a sample under Rule 12.1(a)(iv) of the Budapest Treaty (plus current freight costs)	110
II.4 Communication of information under Rule 7.6 of the Budapest Treaty	45

Traité de Budapest**Autorités de dépôt internationales de micro-organismes**

I. DSMZ – Deutsche Sammlung von Mikroorganismen und Zellkulturen GmbH

Modification du barème des taxes

Suite à une notification effectuée en vertu de la règle 12.2 du Traité de Budapest¹, le barème des taxes de la DSMZ est modifié comme suit **avec effet à compter du 1^{er} janvier 2002** :

I.1	EUR
(a) Conservation conformément à la règle 12.1 a) i) du Traité de Budapest	
Bactéries, champignons, plasmides, bactériophages et virus de plantes	750
cultures de cellules végétales, cultures de cellules humaines et animales, et embryons murins	1 350
(b) Conversion d'un dépôt effectué hors du cadre du Traité de Budapest en un dépôt conforme au Traité de Budapest	
Bactéries, champignons, plasmides, bactériophages et virus de plantes	750
cultures de cellules végétales, cultures de cellules humaines et animales, et embryons murins	1 350
(c) Prorogation de la durée de la conservation au-delà de celle prévue par la règle 9 du Traité de Budapest, par année	
Bactéries, champignons, plasmides, bactériophages et virus de plantes	25
cultures de cellules végétales, cultures de cellules humaines et animales, embryons murins	45
I.2 Délivrance d'une déclaration sur la viabilité conformément à la règle 12.1 a) iii) du Traité de Budapest	
a) lorsqu'un contrôle de viabilité est demandé	110
b) sur la base du dernier contrôle de viabilité effectué	45
I.3 Remise d'un échantillon conformément à la règle 12.1a)iv) du Traité de Budapest (plus frais de transport applicables)	110
II.4 Communication d'informations conformément à la règle 7.6 du Traité de Budapest	45

¹ Siehe Website der WIPO (www.wipo.int).

¹ See WIPO's website (www.wipo.int)

¹ Cf. le site Web de l'OMPI (www.OMPI.int)

<p>II.5 Bestätigung gemäß Regel 8.2 des Budapester Vertrags 45</p> <p>Für Gebühren gemäß Nrn. I.1, I.2, II.4 und II.5 (Leistungen, die innerhalb der Bundesrepublik Deutschland erbracht werden) muß generell eine Mehrwertsteuer von z. Zt. 7 % erhoben werden. Diese muß ebenfalls bei der Abgabe von Proben an Besteller aus der Bundesrepublik Deutschland in Rechnung gestellt werden.</p> <p>Eine Umsatzsteuer von z. Zt. ebenfalls 7 % muß bei Bestellungen aus dem EU-Ausland, bei denen der DSMZ keine Umsatzsteuer-Identifikations-Nummer mitgeteilt wurde, in Rechnung gestellt werden.</p> <p>Bei allen Auslandsrechnungen muß eine Bearbeitungsgebühr, die die Bankkosten enthält, von 20 EUR aufgeschlagen werden.</p> <p>II. Centraalbureau voor Schimmelcultures (CBS)</p> <p>1. Änderung der Anschrift</p> <p>Die neue Anschrift des Centraalbureau voor Schimmelcultures (CBS) lautet wie folgt:</p> <p>Centraalbureau voor Schimmelcultures Uppsalalaan 8 NL – 3584 CT Utrecht</p> <p>oder</p> <p>P.O. Box 85167 NL – 3508 AD Utrecht</p> <p>Tel.: +31(0)30 2122600 Fax: +31(0)30 2512097</p> <p>2. Änderung des Gebührenverzeichnisses</p> <p>Aufgrund einer Mitteilung gemäß Regel 12.2 des Budapester Vertrags² wird das Gebührenverzeichnis des Centraalbureau voor Schimmelcultures mit Wirkung vom 1. Januar 2002 wie folgt geändert:</p> <p style="text-align: right;">EUR</p> <p>Aufbewahrung für die Dauer von 30 Jahren gemäß Regel 11.4 g) des Budapester Vertrags 650</p> <p>Umwandlung einer Hinterlegung außerhalb des Budapester Vertrags in eine solche gemäß Budapester Vertrag 650</p>	<p>II.5 Attestation referred to in Rule 8.2 of the Budapest Treaty 45</p> <p>As a general rule, the fees under points I.1, I.2, II.4 and II.5 (services provided within the Federal Republic of Germany) are subject to VAT, currently at the rate of 7%, which is also payable where samples are furnished to requesting parties in the Federal Republic of Germany.</p> <p>Turnover tax, again currently at the rate of 7%, must also be charged on EU orders not quoting a VAT registration number.</p> <p>A processing fee of EUR 20 to cover bank charges is payable on all foreign invoices.</p> <p>II. Centraalbureau voor Schimmelcultures (CBS)</p> <p>1. Change of address</p> <p>The new address of the Centraalbureau voor Schimmelcultures (CBS) is as follows:</p> <p>Centraalbureau voor Schimmelcultures Uppsalalaan 8 NL – 3584 CT Utrecht</p> <p>or</p> <p>P.O. Box 85167 NL – 3508 AD Utrecht</p> <p>Tel.: +31(0)30 2122600 Fax: +31(0)30 2512097</p> <p>2. Change in the fee schedule</p> <p>Following a notification under Rule 12.2 of the Budapest Treaty², the schedule of fees of the Centraalbureau voor Schimmelcultures will be changed with effect from 1 January 2002 as follows:</p> <p style="text-align: right;">EUR</p> <p>Deposition for 30 years, in conformity with Rule 11.4(g) of the Budapest Treaty 650</p> <p>Conversion of a deposit made outside the Budapest Treaty into a deposit according to the Budapest Treaty 650</p>	<p>II.5 Attestation visée à la règle 8.2 du Traité de Budapest 45</p> <p>Les taxes prévues aux points I.1, I.2, II.4 et II.5 (prestations fournies sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne) sont assujetties d'une manière générale à la TVA au taux actuel de 7%. Les clients résidant en République fédérale d'Allemagne sont également redevables de la TVA lors de la remise d'échantillons.</p> <p>Les commandes en provenance de pays faisant partie de l'UE pour lesquelles aucun numéro d'identification à la taxe sur le chiffre d'affaires n'a été communiqué à la DSMZ sont également assujetties à une taxe sur le chiffre d'affaires dont le taux est actuellement fixé à 7%.</p> <p>Toutes les factures adressées à des clients à l'étranger sont majorées d'une taxe de traitement de 20 EUR comprenant les frais bancaires.</p> <p>II. Centraalbureau voor Schimmelcultures (CBS)</p> <p>1. Changement d'adresse</p> <p>La nouvelle adresse du Centraalbureau voor Schimmelcultures (CBS) est la suivante :</p> <p>Centraalbureau voor Schimmelcultures Uppsalalaan 8 NL – 3584 CT Utrecht</p> <p>ou bien</p> <p>P.O. Box 85167 NL – 3508 AD Utrecht</p> <p>Tél. : +31(0)30 2122600 Fax : +31(0)30 2512097</p> <p>2. Modification du barème des taxes</p> <p>Suite à une notification effectuée en vertu de la règle 12.2 du Traité de Budapest², le barème des taxes du Centraalbureau voor Schimmelcultures est modifié comme suit avec effet à compter du 1^{er} janvier 2002 :</p> <p style="text-align: right;">EUR</p> <p>Conservation pour la période de 30 ans, conformément à la règle 11.4.g) du Traité de Budapest 650</p> <p>Conversion d'un dépôt effectué hors du cadre du Traité de Budapest en un dépôt conforme au Traité de Budapest 650</p>
--	---	---

² Siehe Website der WIPO (www.wipo.int).² See WIPO's website (www.wipo.int)² Cf. le site Web de l'OMPI (www.OMPI.int)

Konservierung des hinterlegten Materials für die Aufbewahrung während des Zeitraums von 30 Jahren		Preservation of stock material for the deposition for 30 years		Conservation de matériel stocké pour un dépôt de 30 ans	
Satz von 10 Ampullen gefriergetrockneten Materials	125	Set of 10 ampoules freeze-dried material	125	Jeu de 10 ampoules de matériel lyophilisé	125
Satz von 10 gefrorenen Strohhalmern	175	Set of 10 frozen straws	175	Jeu de 10 pailles congelées	175
Ausstellung einer Lebensfähigkeitsbescheinigung, sofern nicht Regel 10.2 e) des Budapester Vertrags Anwendung findet		Issuance of viability statement, except where Rule 10.2(e) of the Budapest Treaty applies		Délivrance d'une déclaration sur la viabilité, hormis les cas où la règle 10.2.e) du Traité de Budapest s'applique	
– wenn eine Lebensfähigkeitsprüfung durchzuführen ist	80	– if the viability test is to be carried out	80	– si le contrôle de viabilité doit être effectué	80
– auf der Grundlage der letzten Überprüfung der Lebensfähigkeit	25	– based on the last viability test	25	– sur la base du dernier contrôle de viabilité effectué	25
Mitteilung von Angaben gemäß Regel 7.6 des Budapester Vertrags	25	Communication of information under Rule 7.6 of the Budapest Treaty	25	Communication d'informations conformément à la règle 7.6 du Traité de Budapest	25
Bestätigung gemäß Regel 8.2 des Budapester Vertrags	25	Attestation of receipt in conformity with Rule 8.2 of the Budapest Treaty	25	Attestation visée à la règle 8.2 du Traité de Budapest	25
Abgabe von Proben gemäß Regeln 11.2 ii), 11.3 a) and 11.3 b) des Budapester Vertrags	100	Furnishing samples in accordance with Rules 11.2(ii), 11.3(a) and 11.3(b) of the Budapest Treaty	100	Remise d'échantillons conformément aux règles 11.2.ii), 11.3.a) et 11.3.b) du Traité de Budapest	100
gemäß Regel 11.2 i) des Budapester Vertrags		in accordance with Rule 11.2(i) of the Budapest Treaty		conformément à la règle 11.2.i) du Traité de Budapest	
– Agar-Schräggkultur	40	– agar slant	40	– tube d'agar oblique	40
– gefriergetrocknete Ampulle	15	– freeze-dried ampoule	15	– ampoule lyophilisée	15
Gebühr zur Deckung der Bank- und Verwaltungskosten	10	Surcharge to cover bank and administrative costs	10	Surtaxe pour couvrir les frais administratifs et bancaires	10